

VERTALING

FRANSE GEMEENSCHAP

N 90 — 1545

12 MAART 1990

Decreet tot vaststelling van het aantal lestijden beroepspraktijk in het sociaal hoger onderwijs van het korte type met volledig leerplan (1)

De Raad van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. In het koninklijk besluit van 15 december 1973 houdende bepaling van de splitsings- en hergroeperingsnormen van studie jaren in het secundair technisch onderwijs, in het technisch, economisch, agrarisch, paramedisch, sociaal, pedagogisch en artistiek hoger onderwijs van het korte type, in het technisch en agrarisch hoger onderwijs van de tweede graad, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 79 d.d. 21 juli 1982, wordt artikel 3, V, ingevoegd door het koninklijk besluit nr. 79 d.d. 21 juli 1982 en gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 298 d.d. 31 maart 1984, vervangen door de volgende bepaling :

• V. Scholen en afdelingen voor sociaal hoger onderwijs van het korte type met volledig leerplan, met uitzondering van de afdeling lichamelijke opvoeding (opvoedsters) :

Het aantal aanvaardbare lestijden beroepspraktijk per inrichting wordt, overeenkomstig het aantal studenten, vastgesteld als volgt :

tot 60 studenten : 90 lestijden;

van 61 tot 70 studenten : 105 lestijden;

van 71 tot 100 studenten : 120 lestijden;

en vervolgens, 30 lestijden per reeks van 30 bijkomende studenten. »

Art. 2. Dit decreet heeft uitwerking met ingang van 1 september 1988.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 12 maart 1990.

De Minister-Voorzitter van de Franse Gemeenschapsexecutieve,
belast met Cultuur en Communicatie,

V. FEAUX

De Minister van Onderwijs, van Vorming, van Sport,
van Toerisme en van Internationale Betrekkingen,

J.-P. GRAFE

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,

Y. YLIEFF

De Minister van Sociale Zaken en van Gezondheid,

F. GUILLAUME

(1) *Zitting 1989-1990.*

Documenten van de Raad. — Nr. 101 - nr. 1 : Ontwerp van decreet; nr. 1 bis : Errata; nr. 2 : Verslag.
Integraal verslag. — Bespreking en aanneming : vergadering van 21 februari 1990.

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

D 90 — 1546

18. APRIL 1990. — Dekret zur Regelung der Anerkennung gewisser Jahre für den Eintritt in den Ruhestand und für die Berechnung der Pension des Personals des Belgischen Rundfunk- und Fernsehentrums der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es:

Artikel 1. § 1. Für die Berechnung der zur Versetzung in den Ruhestand erforderlichen Jahre wird die Dauer der geleisteten Dienste bei internationalen Rundfunkorganisationen, denen Belgien angeschlossen ist, zu der effektiv geleisteten Dienstzeit hinzugefügt.

§ 2. Dies gilt auch für die Dauer der Dienste, die geleistet wurden :

1. beim Staat;

2. bei Einrichtungen öffentlichen Interesses, auf die das Gesetz vom 28. April 1958 über die Pension für Personalmitglieder bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses und deren Rechtsnachfolger anwendbar ist;

3. bei den Provinzen, den Gemeinden, den Gemeindeagglomerationen, den Gemeindeverbänden, den Gemeindezusammenschlüssen oder bei den Einrichtungen, die den Provinzen oder Gemeinden untergeordnet sind.

Art. 2. § 1. Die Dienste, die bei den in Artikel 1, § 1 erwähnten Behörden oder Einrichtungen geleistet wurden, werden für die Berechnung der Pension gemäß den für Staatsbeamte anwendbaren Vorschriften in Betracht gezogen.

In dem Falle, wo die in Artikel 1, § 2 erwähnten Dienste Anlaß geben zur Auszahlung einer Pension zu Lasten des Staates, einer Einrichtung öffentlichen Interesses, der Provinzen, der Gemeinden, der Gemeindeagglomerationen, der Gemeindeverbände, der Gemeindezusammenschlüsse oder der Einrichtungen, die den Provinzen oder Gemeinden untergeordnet sind, wird diese Pension vom Betrag der entsprechend den Bestimmungen des ersten Absatzes festgelegten Gesamtpension abgezogen.

Die gesetzliche Pension ist davon ausgenommen.

Art. 3. Das Dekret tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 18. April 1990.

Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
J. MARAITE

Gemeinschaftsminister für Unterricht, Ausbildung, kulturelle Animation und Medien,
B. FAGNOUL

Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,
M. GROSCH

—
TRADUCTION
—

COMMUNAUTE GERMANOPHONE
—

F 90 — 1546

18 AVRIL 1990. — Décret réglant l'admissibilité de certaines années pour la mise à la retraite et pour le calcul de la pension du personnel du Centre belge de Radiodiffusion et de Télévision de la Communauté germanophone

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Pour le calcul des années nécessaires pour la mise à la retraite, la durée des services prestés auprès d'organismes internationaux de radiodiffusion auprès desquels la Belgique est affiliée est ajoutée à la durée des services effectivement prestés.

§ 2. Ceci vaut aussi pour les services prestés auprès :

1. de l'Etat;
2. d'organismes d'intérêt public auxquels est applicable la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et leurs ayants droit;
3. des provinces, des communes, des agglomérations de communes, des fédérations de communes, des associations de communes ou d'institutions dépendant des provinces ou des communes.

Art. 2. § 1. Les services prestés auprès des organismes visés à l'article 1^{er}, § 1^{er} ne sont pas pris en considération pour le calcul de la pension.

§ 2. Les services prestés auprès des autorités ou institutions visées à l'article 1^{er}, § 2 sont pris en considération pour le calcul de la pension, conformément aux prescriptions applicables aux agents de l'Etat.

Au cas où les services visés à l'article 1^{er}, § 2 donnent lieu au paiement d'une pension à charge de l'Etat, d'un organisme d'intérêt public, des provinces, des communes, des agglomérations de communes, des fédérations de communes, des associations de communes ou des institutions ressortissant des provinces ou des communes, cette pension est déduite du montant de la pension globale fixée conformément aux dispositions du premier alinéa.

Il est toutefois fait exception de la pension légale.

Art. 3. Ce décret entre en vigueur le jour de son adoption.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié par le *Moniteur belge*.

Eupen, le 18 avril 1990.

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,
J. MARAITE

Ministre communautaire de l'Enseignement, de la Formation, de l'Animation culturelle et des Médias,
B. FAGNOUL

Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales,
M. GROSCH

VERTALING

DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N 90 — 1548

18 APRIL 1990. — Decreet tot regeling van het in aanmerking nemen van bepaalde jaren voor de oppensioenstelling en voor de berekening van het pensioen van het personeel van het Belgisch Radio- en Televisiecentrum van de Duitstalige Gemeenschap

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. § 1. Voor de berekening van de jaren die noodzakelijk zijn voor de oppensioenstelling wordt de duur van de diensten gepresteerd bij internationale instellingen van radio-omroep, waarbij België aangesloten is, aan de werkelijk gepresteerde diensten toegevoegd.

§ 2. Dit geldt ook voor de diensten gepresteerd bij :

1. de Staat;
2. de organismen van openbaar nut waarop de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden van toepassing is;
3. de provincies, de gemeenten, de agglomeraties van gemeenten, de federaties van gemeenten, de verenigingen van gemeenten of bij de instellingen die onder de provincies en gemeenten ressorteren.

Art. 2. § 1. De diensten die bij de instellingen bedoeld in artikel 1, § 1, gepresteerd werden komen niet in aanmerking voor de berekening van het pensioen.

§ 2. De diensten die bij de overheden en instellingen bedoeld in artikel 1, § 2, gepresteerd werden komen in aanmerking voor de berekening van het pensioen overeenkomstig de voorschriften die voor de Rijksambtenaren van toepassing zijn.

Indien de diensten bedoeld in artikel 1, § 2, aanleiding geven tot uitbetaling van een pensioen ten laste van de Staat, van een organisme van openbaar nut, van de provincies, van de gemeenten, van de agglomeraties van gemeenten, van de federaties van gemeenten, van de verenigingen van gemeenten of van de instellingen die onder de provincies of gemeenten ressorteren, dan wordt dit pensioen van het bedrag van het totale pensioen afgetrokken dat overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid vastgesteld wordt.

Het wettelijke pensioen is er toch van uitgesloten.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 18 april 1990.

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

Gemeenschapsminister van Onderwijs, Vorming, Culturele Animatie en Media,

B. FAGNOUL

Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden,

M. GROSCH

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F 90 — 1547

25 JANVIER 1990. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon réglant l'octroi des subventions pour les frais de fonctionnement des organismes d'épuration des eaux de surface

L'Exécutif régional wallon,

Vu le décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, notamment l'article 20;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 13 octobre 1989;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Région wallonne, chargé des Pouvoirs locaux, des Travaux subsidiés et de l'Eau,

Arrête :

CHAPITRE 1^{er}. — Définitions

Article 1^{er}. Au sens du présent arrêté, on entend par :

1^o « Ministre » : le Ministre, membre de l'Exécutif régional wallon, qui a la politique de l'Eau dans ses attributions;

2^o « Administration » : la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement — Inspection générale de l'Eau;

3^o « Organisme d'épuration » : l'association de communes agréée par l'Exécutif régional wallon conformément aux articles 17 et 18 du décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution;

4^o « Commission » : la commission consultative de la protection des eaux de surface contre la pollution.